

نظائر به مثابه زندگی

نویسندگان:

یوجنیو باربا، روبرتا کارری
مترجم: محسن تمدنی نژاد



سرشناسه : ربا، یو. نیو. ۱۳۴۹ - Barba, Eugenio
عنوان و نام پدیدآور: یک [نمایش] / نویسندگان: یوجنیو باربا، رویوتا کارری؛
مترجم محسن تمدنی
مشخصات نشر: تهران، نشر آگما، ۱۳۸۶
شابک: ۷-۵۶-۸۹۸۷-۱۰۰-۹۷۸۰۰ وان اصل Salt:
موضوع: نمایشنامه -- ایتالیایی -- قرن ۲۰ -- درام
Italian — Drama
شناسه افزوده: تمدنی نژاد، محسن، ۱۳۶۵ - مترجم
رده بندی کنگره: PQ۴۸۶۶. رده بندی دیویی: ۸۵۲/۹۱۴
شماره کتاب شناسی ملی: ۶۰۳۵۱۳۴

مجموعه آثار، مثابه زندگی

نمک

نوشته یوجنیر ریابور ریاضی ترجمه محسن تمدنی نژاد

چاپ اول، ۱۳۹۹، «نسخه» راج جلد محمد رهبری

تهران، خیابان انقلاب، چهارراه کالج، ساخ. ۴۰۰، طبقه دوم،

واحد ۵، نشر لگا تلفن تماس: ۵۵۹۹ ۶۶۹۰ (۰۲۱)

هرگونه استفاده اجرایی از این نمایشنامه منوط به اجازهٔ جیم و ناشر است.

«کلیه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است»

 www.legapress.ir  @lega.press

فهرست مطالب

۶	درباره نویسندگان
۷	مقدمه مترجم
۹	آوا، بدن
۱۳	رودخانه ها و آتشفشان ها
۲۳	منطقه گرمسیری خاطره
۴۷	نمک [متن نمایشنامه]

«نار چیست؟ علم متعالی اسرار زندگی، دست یافتنی حتی برای کسانی که از ارت
زمین سر بر مانده‌اند.»

یو جینیو باربا

مقدمه مترجم

ایده ترجمه فارسی مجموعه اجزای اودین تاترت از کارگاهی به سرپرستی
تاگه لارسن و جولیا وارلی شروع شد. یکی از جلسات آموزشی هفته اودین
[هولستبرو، دانمارک، ۲۰۱۶]، کارگاهی با محوریت «بیان و کنش» بود. تاگه و
جولیا قسمتی از نمایشنامه *اتللو* را به زبان فارسی به هم گفتند و
کنش‌هایی را می‌آفریدند. ردیفی از کلمات (بخشی از پرده سوم *اتللو*) به
زبان‌های مختلف روی هم چیده شده بودند. هر شرکت‌کننده می‌توانست
نسخه‌ای از زبان مادری‌اش را از میان آن‌ها پیدا کند. این فایده اما غایب
بود. وقتی جست‌وجوی من و تاگه برای یافتن نسخه فارسی در ماند، او
عذرخواهی کرد و پیشنهاد داد نسخه فارسی را در بازگشت به ایران بیاورم
ارسال کنم.

اما کار عملی سه سال بعد و پس از آشنایی با نشر لگا شروع شد. پس از
گفت‌وگو با مدیر محترم نشر لگا، تصمیم گرفتیم با هماهنگی اودین تاترت
متن‌های (موجود) مکتوب اجزای اودین تاترت را به فارسی برگردانم.

هر کدام از کتاب‌های مجموعهٔ *تئاتر به مثابهٔ زندگی* شامل متون اجرایی نمایش‌ها و مقالاتی است که از مرحلهٔ «تولد تا بلوغ» اجرا را روایت می‌کنند. این روایت‌ها به پازلی می‌مانند که کارگردان، بازیگران، دراماتورژ، طراحان صحنه، مشاوران ادبی و هرکس که نقشی در این آفرینش داشته است، قسمتی از آن‌ها را تکمیل کرده‌اند. در برخی موارد (اجراهای انفرادی) بازیگر، مؤلف و کارگردان، راوی این قصه بوده‌اند و در موارد دیگر (اجراهای گروهی) دراماتورژ، طراح صحنه، مشاور ادبی و... نیز بخشی از این ماجرا هستند.

یوجنیو باربا، در سال‌های اخیر (در کتاب‌ها، مقالات یا سخنرانی‌هایش) کنجک یا متد تحت عنوان متد باربا را با فراست خاصی و به طرز آیرونیستانه بیان کرده و نه انکار، اما نگاه خاصی او به مقولهٔ دراماتورژی منظری را برآورده است تا کسانی که نیم‌نگاهی به مسئلهٔ آموزش دارند با دنبال کردن نگرش‌های سره‌ای‌اش، کار عملی او و سیر آفرینش یک اثر در اودین تئاتر را کشف کنند. امیدوارم این مجموعه نیز برای کسانی که رؤیای محقق کردن ایده‌ای را دارند، فانونی باشد برای گذر از کوره‌راه‌های آفرینش.

از یوجنیو باربا، ایبن ناگل راسموسن و روبرتا کاری سپاسگزارم، چرا که این متون را برایم ارسال کردند و پرسش‌هایم را از صمیمیت راندند. از استاد عزیزم صالح نجفی سپاسگزارم که راهنمایم بودند و اسباب اثابایی من با نشر لگا شدند. و در انتها، صمیمانه از سعید باقرزاده، مدیر چاپ و نشر ذوق نشر لگا و همکارانشان تشکر می‌کنم که تلاش کردند این مجموعه به شکل چاپ و منتشر شود.

محسن تمدنی نژاد

بهار ۱۳۹۹